

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Яхиной Рузили Раифовны

«Алломорфизм и изоморфизм лексических параллелей в русском и английском языках(на материале технической терминологии)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание” (Казань, 2021)

Как следует из автореферата, исследования проведены в отрасли языкознания, связанной с теоретическими основами проблем перевода, который может рассматриваться как системная деятельность, учитывающая различную дискурсивность различных же языков: в данном случае – русского и английского. При всей кажущейся “банальности” языковой пары, в реальности, сфера является мало исследованной – в силу “бытового” или “буквалистского” понимания перевода (как якобы “переложения” одних лексических единиц в другие). Между тем, мы имели возможность неоднократно убедиться в том, что если один язык в силу политического или культурного доминирования не влияет на другой, то и перевод ведётся фактически на уровне дискурса, а никак не буквальных лексических соответствий. Безусловно, в паре “английский-русский” в сфере технического перевода такого влияния нет, хотя гипотетически оно могло бы существовать в бизнесе – сфере, которая во многом “массивами” переходила в русский язык в начале 1990-х годов, хотя тоже – достаточно сомнительно, поскольку и тот, и другой язык обладают собственным опытом обеспечения социальной сферы. Обратный пример: технический перевод в паре “китайский-русский” в 1950-60е гг. в КНР, когда исходный русский язык буквально переносился на китайский, формируя нетипичные и местами нелепые лексические и синтаксические соответствия.

Следовательно проблема (в ранге отрасли, диссертация – докторская) – достаточно актуальна: если уйти от “буквализма”, то надо искать иные системы (дискурсивных) соответствий – то, что автор логично характеризует как “изоморфные” и “алломорфные” термины и терминосистемы. Об этом свидетельствует и одно из положений, выносимых на защиту: “Лексические терминологические параллели русского и английского языков характеризуются гетерогенным набором изоморфно-алломорфных характеристик, проявляющихся в процессах семантической, фонетической и грамматической ассимиляции заимствований, представляющих собой конечный результат взаимодействия двух языковых систем”, обоснование которого последовательно излагается в автореферате и самом тексте диссертации (С.9).

Практическая польза такой диссертации тоже достаточна очевидна: при общей примитивизации подготовки переводчиков, вымирания целых школ теории технического перевода – помочь начинающим специалистам уяснить системность и комплексность процесса перевода и уйти от очевидного стремления проецировать знания и умения в области бытовой коммуникации на сферу, которая требует (гораздо) более высокой степени квалификации.

Отрадно прочесть в автореферате, что “... организовано научно-исследовательское направление, в рамках которого ведётся систематическая научно-исследовательская работа со студентами по изучению языкового контактирования”(С.8); мы надеемся, что “контактирование” и включает, и подразумевает сферу профессионального технического перевода.

Структура диссертации, как это отражено в автореферате, вполне соответ-

ствуется необходимым требованиям и критериям: подробно освещена и прокомментирована история вопроса, выделены наиболее важные и значимые труды, вскрыта системообразующая связь перевода и терминологии, одна из глав вскрывает диахронные основания процессов лексической ассимиляции, консервации и др. в области терминологии; также препарируются фонетические процессы и нюансы, что тоже весьма значимо для понимания закономерностей перевода и его дальнейшей систематизации.

Глава IV «Грамматическая ассимиляция английской терминологической лексики: основные процессы на фоне прототипов» описывает процессы, которые достаточно близки исследователям китайского языка (с.22). Если мы говорим об инкорпорации (корнесложении) или последующем переходе инкорпорации в суффиксацию (что крайне неявно во флективном русском языке, но достаточно наглядно в анализированном флективном английском или в ещё более анализированном изолирующем китайском – а китайский и английский, в сущности, языки лишь разных стадий движения в диахронии) – то эти процессы вполне укладываются в принципы “микросинтаксиса вместо морфологии” и “аффиксации как десемантизации корневых вещественных морфем (перехода их в деривационные, т.е. аффиксальные)” – в китайском языке.

В целом диссертация оставляет благоприятное впечатление, структура и наполнение автореферата отражают структуру и динамику исследования, текст читается легко, выглядит научно обоснованным, аргументированным, логичным. Все формальные критерии соблюдены, значимость соответствует современным представлениям о докторском исследовании.

Таким образом, диссертация Яхиной Рузили Раифовны «Алломорфизм и изоморфизм лексических параллелей в русском и английском языках (на материале технической терминологии)», представленная на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – “Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание”, – судя по автореферату и нашему краткому ознакомлению с полным текстом, – является полноценной научно-квалификационной работой докторского уровня и полностью соответствует пп. 9,10 «Положения о присуждении ученых степеней и присвоения ученых званий, предъявляемым к докторским диссертациям», а её автор достойна присуждения искомой учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

профессор кафедры китайского языка

ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»

доктор филологических наук,

профессор

Курдюмов

Владимир Анатольевич

Специальность: 10.02.19

Адрес: 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный проезд, д. 4, корп. 1

Телефон: +7 (495) 614-87-23

E-mail: [kurdyumovva@mgpu.ru](mailto:kurdyumovva@mgpu.ru)

“17” января 2022 г.

Государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»

Подпись руки

Начальник отдела

Р.Н. Архипова



Р.Н. Архипова